Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że ciała wasze członki Pomazańca jest są wziąwszy więc członki Pomazańca uczyniłbym nierządnicy członkami nie oby stał się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa?\* Czy więc mam wziąć członki Chrystusa i uczynić je członkami nierządnicy? W żadnym razie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że ciała wasze członkami Pomazańca są? Zabrawszy więc członki Pomazańca, uczynię nierządnej członkami? Nie może stać się!  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że ciała wasze członki Pomazańca jest (są) wziąwszy więc członki Pomazańca uczyniłbym nierządnicy członkami nie oby stał się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Czy więc mam brać członki Chrystusa i czynić je członkami prostytutki? W żadnym razie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Czy więc wezmę członki Chrystusa i uczynię je członkami nierządnicy? Nie daj Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż ciała wasze są członkami Chrystusowymi? Wziąwszy tedy członki Chrystusowe, czyli je uczynię członkami wszetecznicy? Nie daj tego Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, iż ciała wasze są członkami Chrystusowemi? Wziąwszy tedy członki Chrystusowe, uczynię je członkami nierządnice? Nie daj tego Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że ciała wasze są członkami Chrystusa? Czyż wziąwszy członki Chrystusa, będę je czynił członkami nierządnicy? Przenigdy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że ciała wasze są członkami Chrystusowymi? Czy mam tedy wziąć członki Chrystusowe i uczynić je członkami wszetecznicy? Przenigdy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Czy więc wezmę członki Chrystusa i uczynię je członkami nierządnicy? Przenigdy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie wiecie, że wasze ciała są częścią Ciała Chrystusa? Czy wezmę część Ciała Chrystusa i zrobię ją częścią ciała nierządnicy? Przenigdy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Czy zatem, wziąwszy członki Chrystusa, uczynię je członkami rozpustnicy? — Nigdy!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że wasze ciała są złączone w jedno z ciałem Chrystusa. Jakże więc można oderwać je od Chrystusa i złączyć z ciałem ladacznicy? To niemożliwe!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Czy wezmę członki Chrystusa i uczynię je członkami nierządnicy? Przenigdy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знаєте, що ваші тіла є Христовими членами? То що, узявши Христові члени, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusa? Zatem, czy po podniesieniu do góry członków Chrystusa, mam je uczynić członkami prostytutki? Nie może być! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To nie wiecie, że wasze ciała są członkami Mesjasza? Czy zatem mam wziąć członki Mesjasza i uczynić je członkami prostytutki? Nigdy w życiu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że wasze ciała są członkami Chrystusowymi? Czy więc mam wziąć członki Chrystusowe i uczynić je członkami nierządnicy? Przenigdy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zapominajcie, że wasze ciała są częściami ciała Chrystusa. Czy można je więc oderwać od ciała Chrystusa i połączyć z prostytutką? Przenigdy! |

1. 1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:27</x>; <x>560 5:30</x> [↑](#footnote-ref-2)